

# CONTENTS

<b>1</b>	<b>Two Korean Translations of the <i>Xiaoxue</i></b>	<b>1</b>
1.1	<i>Ideologies of the Xiaoxue or Sohak in China and Korea</i>	2
1.2	Beonyeok Sohak and Sohak Eonhae	5
1.3	<i>Litotes and Double Negatives</i>	10
1.4	<i>Pleonasm and Redundancy</i>	13
1.5	<i>Metaphor, Metonymy, and Synecdoche</i>	15
1.6	<i>Native Koreans Versus Sino-Koreans</i>	18
1.7	<i>Gerunds or Nouns?</i>	22
1.8	<i>Differences on Syntactic Levels</i>	25
1.9	<i>Omissions, Syllepsis, and Zeugma</i>	28
1.10	<i>Free Versus Literal Translations</i>	32
1.11	<i>Conclusion</i>	36
	<i>References</i>	38
<b>2</b>	<b>The Term Question in Korean Bible Translations</b>	<b>39</b>
2.1	<i>Bread: tteok (Rice Cake), ppang (Bread), or bap (Cooked Rice)?</i>	40
2.2	<i>Fasting: jaegye, geumsik, or dansik?</i>	45
2.3	<i>Holy Spirit: sumnim, seongsin, or seongryeong?</i>	47
2.4	<i>Baptism: baptimrye, serye, or chimrye?</i>	48
2.5	<i>The Word or Logos: Do or Malsseum?</i>	51
2.6	<i>The Godhead: Sangje, Cheonju, Haneunim, or Hananim?</i>	54
2.7	<i>Conclusion</i>	59
	<i>References</i>	60



<b>3</b>	<b>James Scarth Gale as a Translator</b>	<b>63</b>
3.1	<i>A History of Protestant Bible Translations</i>	64
3.2	<i>Disputes over How to Translate the Christian God</i>	69
3.3	<i>Free Translation or Literal Translation?</i>	74
3.4	<i>Gale's Translation of The Pilgrim's Progress</i>	79
3.5	<i>Gale as a Translator of Secular Literature</i>	83
3.6	<i>Conclusion</i>	86
	<i>References</i>	87
<b>4</b>	<b>Three English Translations of the Declaration of Korean Independence</b>	<b>89</b>
4.1	<i>First Unofficial English Translation by Pyeon Young-no</i>	90
4.2	<i>First Official English Version by Soon Hyun and Yi Gwang-su</i>	92
4.3	<i>Translation by Philip Jaisohn</i>	97
4.4	<i>Translation by Younghill Kang</i>	102
4.5	<i>Conclusion</i>	106
	<i>References</i>	107
<b>5</b>	<b>Cross-Cultural Barriers in the Translations of Modern Korean Literature</b>	<b>109</b>
5.1	<i>Mistranslations from Culture-Specific Vocabulary</i>	110
5.2	<i>Mistranslations from Idiomatic Expressions</i>	116
5.3	<i>Mistranslations from Archaic Words</i>	123
5.4	<i>Mistranslations with Flora and Fauna in Korea</i>	127
5.5	<i>Conclusion</i>	129
	<i>References</i>	130
<b>6</b>	<b>The "Creative" English Translation of <i>The Vegetarian</i> by Han Kang</b>	<b>133</b>
6.1	<i>House's TQA Model and Sager's Model Revised</i>	135
6.2	<i>Vocabulary Errors</i>	137
6.3	<i>Homonymy Errors</i>	139
6.4	<i>Undertranslation and Overtranslation</i>	142
6.5	<i>Errors Made on the Syntactic Level</i>	145
6.6	<i>Words and Phrases with Culture-Specific Features</i>	148
6.7	<i>Conclusion</i>	151
	<i>References</i>	153



7	<b>(Mis)translations of Foreign Film Titles in South Korea</b>	155
7.1	<i>Words with Multiple Meanings</i>	157
7.2	<i>Slang and Colloquial Expressions</i>	161
7.3	<i>Words with Culture-Specific Meanings</i>	164
7.4	<i>Proper Nouns or Common Nouns?</i>	167
7.5	<i>Recent Trends in Film Title Translation in South Korea</i>	170
7.6	<i>Conclusion</i>	171
	<i>References</i>	173

	<b>Index</b>	175
--	--------------	-----